

---

## Артикль в оформлении отглагольного существительного в английском и французском языках (на материале экономического дискурса)

М.М. Шматова

Кафедра русского языка  
Кубанский государственный технологический университет  
ул. Московская, 2, Краснодар, Россия, 350 072

В статье рассматривается проблема оформления номинативных отглагольных существительных артиклями в английском языке. Материалом исследования служат тексты, принадлежащие к экономическому дискурсу. Представлены особенности употребления артиклей в контексте с отглагольными существительными, свойственными экономическому дискурсу.

**Ключевые слова:** категория определенности-неопределенности артикля, нулевой артикль, отглагольные существительные, номинативные сочетания, экономический дискурс.

Для английского экономического дискурса характерно употребление большого количества слов французского происхождения, в том числе отглагольных существительных, образованных по французской модели с помощью суффиксов -ment-, -tion-, которые успешно внедрились в современный английский язык, начиная с периода активного соприкосновения двух языков. Научное исследование позволяет выявить наиболее точные значения артиклей в оформлении отглагольных существительных. Это особенно важно при переводе текстов экономического характера с русского языка на английский и наоборот.

Исследование статьи “Building an infrastructure for financial stability: An Overview – of financial crisis in U.S. history, efforts toward reform — Statistical Data Included” показало, что существует огромное количество отглагольных существительных, сопровождающихся разными детерминантами. Этими детерминантами являются не только артикли, но и прилагательные, притяжательные, неопределенные местоимения, существительные в притяжательном падеже. Отглагольные существительные являются основными фигурантами событий, задающими смысловое направление текста. Так в самом начале документа просматриваются такие словосочетания: building an infrastructure, effective listening, for effective listening, effective organizational communication, a competitive advantage. В этих сочетаниях используются нулевой и неопределенный артикли, что обусловлено содержанием намерения текста, а также формальным стилем изложения. Прилагательные, детерминирующие некоторые из этих существительных, усиливают их сигнификативное значение, которое часто называют «единицами реализации», т.е. «единицами», обозначающими «выражаемое» [1. С. 91]. С другой стороны, прилагательные “effective”, “competitive” подразумевают какие-то события, конференции, форумы, в рамках которых может происходить эффективное собеседование по решению поставленных финансовых задач. И таких случаев уточняющего, экспликативного значения прилагательных и местоимений, сопровождающих существительное,

немало: substantial improvements on... economic fronts, several recommendations, accounting requirements, investor protections, with legal precedents... focused on outward development, this outward orientation, an alternative explanation, much more attention, its excessive lending, their investment, numerous conferences, our conference. Каждое из перечисленных прилагательных привносит особое значение, дополняющее номинативные значения существительных. Смысловая цельность текста достигается также с помощью повторяющихся отглагольных существительных и слов, их определяющих: investor protections,... this explanation and an alternative explanation,... the conference discussions and... by spirited discussions, an economic development and... on outward development. В этих словосочетаниях могут меняться детерминативы в зависимости от речевой ситуации, но лексические единицы, являющиеся отглагольными существительными, те же самые. Применение артиклей и вместе с ними местоимений и прилагательных — это тонкий механизм выражения мысли в английском языке, выбирающем аналитические способы согласования слов. В тексте много слов французского происхождения, образованных по французской модели с помощью суффиксов -ment-, -tion-, -ance-, -ence-. Это такие слова, как recommendations, adoption, coordination, improvements, resistance, regulation, implementation, enforcement, independence и др. В целом, лексическое значение заимствованных слов не изменено (даже основы глаголов, от которых образованы эти отглагольные существительные, примерно одинаковые), но их синтагматическое обозначение в экономическом контексте английского языка диктует свои законы. Статистический анализ употребления артиклей говорит об огромном количестве конструкций с нулевым артиклем, представляющих номинативные отглагольные сочетания, сопровождаемые к тому же другими определителями существительного (прилагательными, местоимениями). Число таких сочетаний в 2,5 раза превышает число номинативных сочетаний с определенным артиклем. Если обратить внимание на лексико-морфемный аспект изучения отглагольных существительных, то обнаружится, что главными суффиксами, входящими в состав таких существительных и обеспечивающих значение действия и результата этого действия, являются суффиксы -ment-, -tion-, -ion-. С этими суффиксами употребляются следующие выражения: ...the political need for clarification, ...by spirited discussions, investor protections, several recommendations, ...will affect the implementation of a specific reform, from international organizations, government intervention, on outward development. Отглагольные существительные с суффиксами -ance- (-ence-), -age-, -ment-, -tion-, -ing- широко распространены в данном тексте. Что касается номинативных сочетаний с предлогом of, то не все из них используют только определенные или неопределенные артикли, некоторые согласуются с нулевым артиклем. Найдено много таких номинативных сочетаний: form of global coordination, the pace of adoption, many of the conferences, in charge of bank supervision, in defense of this explanation. Это номинативные отглагольные сочетания с предлогом of, которые употребляются после обычных существительных, образуя с ними единую грамматическую цепочку. А в выражении the setting in of diminishing returns в роли отглагольного существительного выступает слово the setting, другая же часть этого словосочетания является номинативным сочетанием с предлогом of. В целом, в таких конструкциях проявляется тенденция к использованию

нулевого артикля, при этом определенный артикль непременно употребляется в качестве детерминанта, конкретизирующего значение существительного, с тем чтобы идентифицировать и более определенно выделить какие-то события или действия. Отглагольные существительные многофункциональны. Они могут быть не только подлежащими, но и дополнениями. Например, в словосочетаниях *conference participants, government intervention, investment boom* существительные *conference, government, investment* употребляются в функции определения.

Доминирование нулевого артикля при оформлении отглагольных существительных в сфере экономического контекста выявлено также в статье "Economy of England". Обзор этой статьи подтверждает сведения о том, что сочетания с нулевым артиклем — самый распространенный способ грамматического согласования знаменательных и служебных частей речи в экономическом дискурсе. Отчетливо обозначены категории определенности/неопределенности артикля. В тексте встречается больше всего отглагольных существительных с нулевым артиклем. Отглагольных существительных с определенным артиклем в два раза больше, чем с неопределенным артиклем. Для английского языка все три категории артикля важны для идентификации наиболее тонких и точных значений существительных, определяемых этими артиклями. Если говорить более предметно о функции этих категорий в рассматриваемом тексте, то нулевой и определенный артикли достаточно широко используются. Поскольку предмет исследования статьи ограничен изучением номинативных отглагольных сочетаний и их согласования с артиклями, то рассматривается функциональное предназначение артикля в таких конструкциях. В ряде случаев артикль может заменяться местоимениями, числительными, прилагательными, но в некоторых случаях его присутствие просто незаменимо в тексте и свидетельствует о выделении и более ярком обозначении каких-то событий, предметов, фактов. К примеру, в предложении *The economic contribution of the visitor economy: UK and the nations* слову *contribution*, выраженному отглагольным существительным, придается особый смысл. основополагающая идея сосредоточена в слове *development*, выделенном автором артиклем *the* в предложении *Poor infrastructure hampered the development of large scale industry*. Будучи отглагольным существительным, имеющим за собой номинативное сочетание с предлогом *of*, *development* обладает обширным двойственным значением действия и результата этого действия. Это усиливает значение отглагольного сочетания в контексте. Указательные и неопределенные местоимения, прилагательные в превосходной степени и просто прилагательные успешно находят свое применение в следующих сочетаниях: *this section, any references, for the largest proportion, through foreign investment*.

Наиболее интересным аспектом данного текста являются разнообразные номинативные отглагольные сочетания с предлогом *of*. Это такие выражения, как *a proportion of the county's income, the development of large scale, the age of British overseas expansion, two thirds of production, 80% of the working population, around 4% of the working population, for 96 pounds billion of GDP (8,6% of the economy), for some 26% of the UK's GDP* и др. Как видно из приведенных примеров, в данных сочетаниях употребляются и определенный, и нулевой артикли, но для подчерки-

вания формальности высказывания используется чаще нулевой артикль. Это связано с формальным деловым стилем, в котором выдержан текст экономического характера; наличие большого количества цифр, статистических фактов придают изложению четкости и деловой экономической направленности.

То же самое наблюдается в статье "Network externalities in the market for electronic check payments". Здесь также преобладает нулевой артикль. В целом, количество сочетаний с нулевым артиклем примерно в три раза превышает количество сочетаний с определенным артиклем; артикль *a* употребляется чуть реже, чем артикль *the*. Наряду с определенным, нулевым и неопределенным артиклями отглагольные существительные могут определяться существительными в притяжательном падеже, местоимениями, различными количественными определителями и другими детерминативами, которые исключают употребление артиклей. В словосочетаниях *market concentration, for electronic check payments, depository institutions, in banks' back-office operations, its own adoption, the market concentration, with lower market concentration, the proportion of banks, users' preferences, any policy intervention* некоторые из отглагольных существительных имеют по два-три определителя, однако только определенный артикль служит для идентификации значения существительного. Таким образом, одного артикля достаточно для особого обозначения существительного, которое определяется конструкцией с предлогом *of*: *the rate of adoption, the proportion of banks, the effect of competition*.

Термины и терминологические сочетания могут употребляться как с нулевым, так и с определенным артиклем. Например, в предложении *Using the Herfindahl-Hirschman Index of market concentration (HHI), they found that the higher the market concentration, the more likely are banks to adopt ACH, controlling for bank and market characteristics* один и тот же термин *market concentration* оформляется в зависимости от содержания намерения предложения как нулевым, так и определенным артиклями.

Таким образом, исследование артиклевого оформления отглагольных номинативных сочетаний, проведенное на материале экономических текстов, показывает, что выбор артикля определяется в основном следующими факторами: нулевой артикль используется преимущественно для обобщенного, абстрагированного изложения фактов и событий, неопределенный — для обозначения предметов и понятий, выделенных из общего класса в силу их яркости и необычности; определенный артикль — когда нужно конкретизировать и особым образом идентифицировать значение существительного. Следовательно, особую значимость приобретает контекстуальное значение артикля, поскольку артикль как особый языковой знак рассматривается не в статике, а «в динамике, или в своем кинетизме» [1. С. 168]. Это согласуется с теми наблюдениями, которые были сделаны на основе анализа текстов, взятых, в частности, из юридического дискурса.

Экспериментальное исследование артиклей в экономическом контексте раскрывает особенности оформления этих существительных артиклями. При этом интересно отметить, что отглагольные существительные, которые наиболее часто встречаются в экономическом дискурсе и обозначают экономические термины

и понятия, в основном, заимствованы из французского языка. Несомненно, что во французском языке имеется свой способ оформления отглагольных существительных артиклями и вполне логично предположить, что в этом случае возможно некоторое влияние этого языка. Однако данное положение требует своего дальнейшего исследования и обоснования.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Гийом Г.* Принципы теоретической лингвистики: Сб. неизд. текстов, подгот. под рук. Валена. — М.: Прогресс. Культура, 1992. [*Gijom G.* Principy teoreticheskoj lingvistiki: Sb. neizd. tekstov, podgot. pod ruk. Valena. — М.: Прогресс. Культура, 1992.]
- [2] Building an infrastructure for financial stability: An Overview — of financial crisis in U.S. history, efforts toward reform — Statistical Data Included (from Internet, Wikipedia, the free encyclopedia; by Eric S. Rosengren, John S. Jordan)
- [3] Economy of England (from Internet, Wikipedia).
- [4] Network externalities in the market for electronic check payments (from Internet, Wikipedia; by Joanna Stavins).

### ARTICLES OF VERBAL NOUNS IN ENGLISH AND FRENCH (on the material of economic texts)

**M.M. Shmatova**

The Chair of the Russian Language  
Kuban State Technological University  
*Moskovskaya str., 2, Krasnodar, Russia, 350072*

The article characterizes articles used to form nominative verbal nouns in English on the material of texts on Economics. The author shows the peculiarities of using articles with verbal nouns in economic texts.

**Key words:** definiteness/indefiniteness, zero article, verbal nouns, nominative word combinations, economic discourse.